

# INTRODUCERE LA CARTILE POETICE

„Poezia," a spus cineva, „este ceea ce se pierde prin traducere." Din fericire pentru noi, butada nu este valabila în cazul Bibliei. În cel mai bun caz, este o exagerare când ne referim la poezia Vechiului Testament. Pe de altă parte, poezia clasică engleză sau franceză, construită pe baza unor elemente prozodice stricte, cu rima, ritmul și metrica atât de riguros respectate, nu este deloc lesne de tradus în alte limbi, rezultatele nefiind întotdeauna acceptabile.

Pe de altă parte, poezia ebraică are, într-o anumită măsură, metrica sa proprie, folosind înșă și procedee specifice, cum ar fi aliteratia (în definiția cea mai simplă: repetarea aceluiași sunet sau aceluiași grupuri de sunete în două sau mai multe cuvinte care se succed) și altele. În poezia cu care sunt familiarizați cititorii din epoca modernă.

Deși o mare parte a cartilor profetice sunt redactate în versuri, cinci carti ale VT sunt considerate ca poetice *par excellence*: Iov, Psalmii, Proverbele, Eclesiastul și Cantarea Cantarilor.<sup>1</sup>

Învețe să acceptați voia Lui suverană în tot ce i s-a înmănat. Este așa-numita „literatură de înțelepciune" în forma ei cea mai sublimă, percepută ca atare chiar de ne-

## I. Cartile Poetice

### A. Iov

E posibil ca aceasta să fie cea mai veche dintre cartile Bibliei, întrucât în toate discuțiile despre bine și rău nu se face nici o singură referire la Lege. În dialoguri de un tulburător patetism, mult încercat dar neprihanit Iov își susține energic argumentele în fața „prietenilor" săi, cautând să dezlege motivele care au stat la baza suferinței sale, pentru că în cele din urmă Domnul s-a

credinciosi, care Ti recunosc valorile incontestabile de poezie de cea mai nobila factura.

### **B. Psalmii**

Cea mai Tndragita carte din VT pentru creștini este cea a Psalmilor. S-au pus Tn circulate multe editii ale Noului Testament continand la sfarsit Cartea Psalmilor, pentru cei care considera prea voluminoasa, și prin urmare mai dificil de purtat Tn calatorie, Tntreaga Biblie. Dar putini dintre cei ce au mdragit Psalmii stiu ca ei au fost compusi initial Tn versuri.<sup>2</sup>

Psalmii constituie cartea de cantari a Israelului din vechime, fiind compusa din cinci parti scrise de-a lungul unei perioade aproximativ o mie de ani, cuprinsa Tntre anul 1400 T.Cr. (Moise) si cea. 400 t.Cr. (Ezra).

### **C. Proverbe**

A doua carte din VT Tn ordinea prefe-rintei credincioșilor, lecturata de acestia Tn mod regulat, este Cartea Proverbelor. Este o carte plina de sfaturi Tntelepte pri-vitoare la modul Tn care poate cineva trai o viata frumoasa și reusita din punctul de vedere al lui Dumnezeu (care, Tn ultima analiza, este singurul valabil). Este un exemplu superb de „literatura de Tntelepciune.”

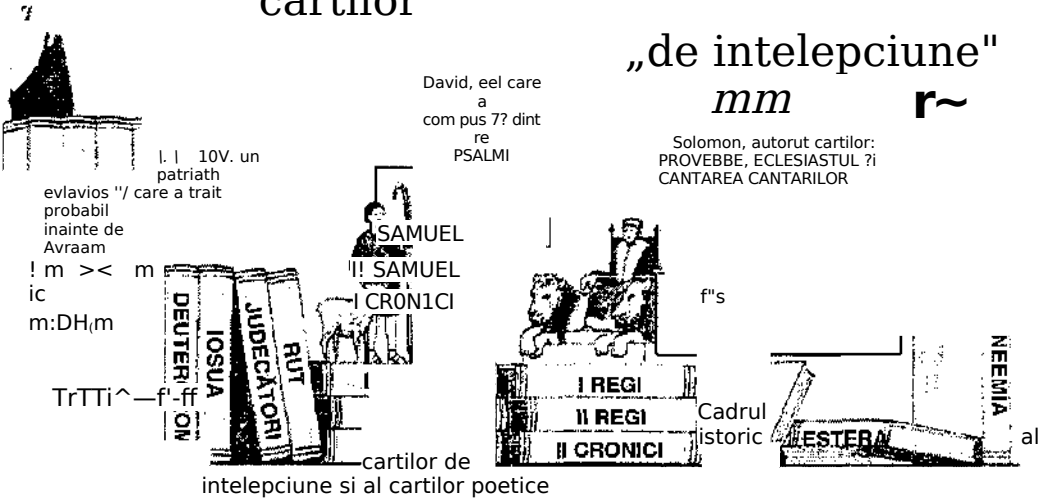
### **D. Eclesiastul**

Este cartea care prezinta cele mai multe probleme pentru majoritatea citito-rilor, Tn privinta integrarii ei Tn cadrul general al Tnvataturilor Bibliei. Cheia Tnte-legerii Eclesiastului o constituie sintag-ma: „sub soare,” avand Tn vedere faptul ca „Predicatorul” Tsi fonnuleaza argumentele prin prisma unui om lipsit de re-



# Plansa ilustrand cadrul istoric al cartilor

■M?



velatiea lui Dumnezeu. Si aceasta carte constituie o ilustratie adecvata a literaturii de intelegciune.

### **E. Cantarea Cantarilor**

Toti cei ce iubesc Biblia sunt de acord ca aceasta carte este un mcantator poem al iubirii adevarate si pure, desi tn privinta tSmacirii sensurilor ei, parerile sunt Tm-partite. Titlul „Cantarea Cantarilor” este de fapt enuntul prin care se exprimS in ebraica superlativul, traducerea literals fiind: „cea mai superba cantare.” Solomon a compus 1.005 cantari (1 Re. 4:32) dintre care cea de fata este cea mai fru-moasa dintre toate.

### **II. Savurarea poeziei VT**

Din nefericire, cei mai multi oameni isi pierd gustul pentru poezie inca de pe ban-cile școlilor, fie pentru ca sunt fortati sa memoreze versuri pe care nu le fndr2gesc sau nu le inteleg, fie pentru ca au avut parte de dascali care i-au pus sa disece poeziile, Intorc^ndu-le pe toate fetele, pana li s-a pierdut farmecul si prospetimea. Este aido-ma cultivarii unui trandafir, mdeletnicire la Tndemana mai tuturor, chiar fara pregStire speciala Tn materie, dar animafi de dorinta de a se fnfrupta din mireasma sa fara egal, de a-i sorbi frumusetea aparte. Pe de alta parte, la o ora de biologie despicarea unui trandafir, petala cu petala, poate fi de un

real folos pe plan educational, dar fara prea mult rost pe plan estetic sau artistic.

Savurarea poeziei Vechiului Testament se situeaza oarecum la mijlocul distantei dintre cele doua extreme: pe de o parte, receptarea intuitiva a frumusetii tran-dafirului, chiar de catre cei lipsiti de orice pregatire in horticultural iar pe de alta parte supunerea trandafirului la un studiu stiin-tific. Vetii aprecia mai profund trandafirii daca veti sti sa deosebiti, sa spunem, un trandafir salbatic de unui cultivat, sau trandafirii cu flori galbene de cei cu flori de un roșu intens sau de cei cu petale albe sau rozee sau de alte culori.

Tot asa daca va veti deprinde cu pro-cedeele stilistice și tehnicile care „dau culoare” poeziei psalmistului sau ale celorlalti poeti biblici, veti aprecia poezia Scrip-turii la justa ei valoare, acordSndu-i consideratia de care e demna. Acest principiu e valabil nu doar in cele cinci carti considerate poetice prin excelenta, ci și tn restul Vechiului Testament, ca de altfel in Noul Testament.

### **III. Paralelismul**

Tehnica cea mai remarcabila a poeziei biblice consta in faptul ca nu *sunetele* sunt cele care *rimeaza*, cum este de cele mai multe ori cazul in engleza (si in romania, n.tr.), ci *ideile*, adica inmanuncherea a doua sau mai multe versuri intr-o relatie de



coeziune. Trebuie sa ne exprimam recunostinta fata de Dumnezeu pentru aceasta Irasatura definitiva a marii majoritati a poeziei biblice, deoarece faciliteaza traducerea lesnicioasa in mai toate limbile pamantului, fara pierderi estetice semnificative. Insi Domnul nostru S-a exprimat frecvent in paralelisme. (Spre exemplu, recititi cu atentie Matei 5-7 si Ioan 13-17, dupa ce veti fi studiat noile urmatoare.)

Am dori sa prezentam in continuare cateva exemple ale principalelor tipuri de paralelism ebraic, pentru ca cititorul sa poata gasi de unul singur structuri similare, nu doar in studierea Vechiului Testament cu ajutorul *Comentariului Biblic al Crezincosului*, ci si in lectura zilnica devotionala sau cand audiaza predici.

### 1. Paralelism sinonim

Dupa cum sugereaza numele, in cadrul acestui tip de paralelism al doilea rand (randul „paraler<sup>1</sup>”) contine acelasi enunt ca in primul rand, dar este subliniat. Cartea Proverbe e plina de asemenea paralelisme sinonime:

Pe cararea neprihanirii este  
viata  
si pe drumul ei nu este  
moarte (Pro. 12:28).

Eu sunt trandafirul din  
Saron si crinul vailor  
(Cant. 2:1).

### 2. Paralelism antitetic

Acest tip de paralelism organizeaza doua r^nduri in relatie adversativa, sub forma unui *contrast*:

Caci Domnul cunoaste calea  
celor nepri-  
haniti, Dar calea celor rai  
va pieri (Ps. 1.6).<sup>3</sup>

Ura starneste certuri,  
Dar dragostea acopera toate  
pacatele (Pro.  
10:12).

### 3.Paralelism formal

Aici avem de a face cu un paralelism doar sub aspectul *formei*, in sensul cS cele doua (sau mai multe) r^nduri nu con-

trasteaza, nu largesc si nu subliniaza continutul. Este o simpla organizare de doua versuri care exprima un gand sau o tema:

Totuși Eu L-am uns pe Regele  
Meu Pe muntele Meu și  
Sion (Ps. 2:6).

#### 4.Paralelism sintetic

Ai doilea rând al poeziei  
Întărește (în greaca *synthesis*,  
„sinteza”=întăreinut)  
gandul din primul rând.

Domnul este pastoral meu;  
Nu voi duce lipsa de nimic (Ps.  
23:1).

Păzește-ți inima mai presus de  
orice, Căci din ea ies izvoarele  
vieții (Pro. 4:23).

#### 5.Paralelism emblematic

O figură de stil din primul  
rând al poeziei ilustrează  
continutul celui de-al doilea  
rând:

Cum dorește cerbul izvoarele de  
apă, Așa Te dorește sufletul meu  
pe Tine, Dumnezeule! (Ps. 42:1)

Ca un inel de aur în rîmă  
unui  
pore, Așa este femeia frumoasă,  
dar fără minte (Pro. 11:22).

### IV. Figuri de stil

Pe acestea le folosim în fiecare  
zi, fără să ne dăm seama.  
Sintagme precum: „Este un inger  
(de femeie/fata)” sau „Vălanca  
fără maniere, ca un pore” sunt  
figuri de stil.

#### 1. Comparatii

Adesea se fac în Biblie  
comparații foarte vivace între un  
lucru și un corespondent al său,  
în special în cântecul poetic.

##### a. Similitudinea

Când în cadrul comparației  
apar cuvintele: *precum*, *ca și* sau  
*asemenea lui*, avem de a face cu  
o similitudine:

Căci Tu, Doamne, Îi  
binecuvîntezi pe ei  
neprihanit și-l înconjură  
cu bunăvoință Tu,

**ca și** cu un scut (Ps. 5:12).





Ca un mar fntre pomii  
din crang Asa este  
preaiubitul meu intre fii  
(CSnt. 2:3a).

craftiness,  
And the counsel of the cunning  
comes quickly upon them (Iov  
5:12, 13).

*b. Metafora*

Cand comparatia este directă,  
un lucru fiind denumit prin  
celalalt, fara a se recurge la  
cuvinte cum ar fi *ca si* sau *pre-*  
*cum*, ea se numeste *metafora*.  
Este un pro-cedeu foarte  
frecvent in literature:<sup>4</sup>

Caci Domnul Dumnezeu este un  
soare și  
un scut; Domnul da Tndurare  
si slava Si nu lipseste de nici un  
bine pe cei ce  
umbla in neprihanire (Ps.  
84:11).

O gradina imprejmuita este sora  
mea,  
mireasa mea, Un izvor inchis,  
o fantana pecetluita (Cant.  
4:12).

2. Aliteratia

O Tnsiruire de cuvinte, aflate  
in proxi-mitate unele fata de  
allele, care Tncep cu aceeasi  
litera - de obicei o consoana - ne  
dau procedeul definit de cineva  
drept: „apt alliteration's artful  
aid.”<sup>3</sup> (tnsasi definitia aliteratiei  
a fost redată sub forma de aliter-  
atie de catre autorul  
comentariului. In romSneste am  
putea spune: „artisticul aju-tor al  
aptei aliteratii”, n.tr.) De  
exemplu, versetele cu care  
incepe CSntarea Cantarilor  
contin multe cuvinte care, in  
originalul ebraic, Tncep cu  
sunetul „s” (in ebraica litera  
*shin*), inclusiv titlul cartii si  
forma ebraica a numelui  
Solomon.

Evident in traducere aliteratia  
nu va mai fi, de fapt nu poate fi  
identica formelor din original.<sup>6</sup>  
Totusj traducerile NKJ și NKJV au  
reusit sa pastreze aliteratia in  
surprinza-tor de multe locuri:

He frustrates the devices of the  
crafty,  
So that their hands cannot carry  
out their plans.  
He catches the wise in their own

(El zadarniceste planurile celor vicleni, Pentru ca mainile lor sa nu poata promo-  
va planurile lor. El ii prinde pe cei priceputi in prefacato-  
ria lor și viclesugul celor vicleni se varsa vajnic  
peste ei. (Iov 5:12, 13, adaptare dupa engleza, n.tr. Prezentam in continuare, alte exemple de aliteratie, traduse direct din engleza, iar nu redade dupa Biblia in limba romana, unde aliteratia nu este prezenta):

Omul, nascut din femeie, are zile  
putine si pline de necaz.  
Infloreste ca o floare, fiind  
apoi degraba ofilit;  
El fuge ca o umbra si nu dainuie  
(Iov 14:1,2).

Nota traducatorului:  
Urmatoarele exemple citate de autor din Ps. III :9 nu au corespundent in rom&na, unde, din nou, lipseste aliteratia. Prin urmare, le redam in engleza:

He has sent redemption to His  
people;  
He has commanded His covenant  
forever:  
Holy and awesome is His name  
(Ps. 119:9).

A present is a precious stone in  
the eyes of  
its possessor; Wherever he  
turns, he prospers (Pr. 17:7)

The words of a talebearer are like  
tasty trifles,  
And they go down into the inmost  
body (Pr. 18:8)

### 3. Antropomorfism

Atribuirea unor insusiri sau forme omenești lui Dumnezeu, care este spirit, El fiind vazut in cadrul acestei figuri de stii, ca avand madulare omenești:

Domnul este in templul Sau  
sfant; Tronul Domnului este  
in cer; Ochii Sai privesc si  
Pleoapele Sale ii pun la  
incercare pe fiii oamenilor  
(Ps. 11:4).

### 4. Zoomorfism

-in mod similar, attribute  
ale lui



Dumnezeu sunt comparate cu *forme animate*:

El te va acoperi cu **penele** Lui,  
S/i vei avea refugiu sub **aripile**  
Lui. Adevarul S5u va fi scutul tau  
si pavaza **ta** (Ps. 91:4).

### 5. Personificarea

Un obiect sau o Tnsusire abstracta este tratata ca o persoana:

Sa se bucure cerurile si sa se  
Tnveseleasca

pamantul; SS urle marea si tot  
ce cuprinde ea! Sa tresalte  
campia cu tot ce este pe ea, Toti  
copacii padurii sa cante de  
bucurie tnaintea Domnului! (Ps.  
96:11, 12)

Eu, Intelep-ciunea, locuiesc  
impreuna cu

prudenta, Si scot la iveala  
cunostinta si priceperea (Pro.  
8:12)

### 6. Acrostihul

Este un procedeu aproape  
imposibil de redat in traducere,<sup>7</sup>  
deoarece poemul respectiv se  
bazeaza pe alfabetul ebraic,  
versurile poeziei (randurile) fiind  
in ordine alfabetica. Exemple  
binecunoscute de acrostih gasim  
Tn Psalmul 119 si in patru din  
cele cinci capitole ale cartii  
Plangerile lui Ieremia. Cartea  
Proverbe se Tncheie cu un  
omagiul in douazeci si dou5 de  
versuri, adresat femeii ideale,  
fiecare rand Tnce-pind cu o  
litera a alfabetului ebraic (Pro.  
31:10-31).

Mai exista si alte figuri de stil,  
unele dintre ele suprapunandu-  
se, partial, peste cele prezentate  
de noi, dar cele descrise aici  
sunt, credem, suficiente pentru  
majoritatea credinciosilor.

Daca cititorul va avea grija sa  
remarce unele din aceste  
procedee artistice speci-fice  
poeziei, cand va studia aceste  
cinci carti (precum si restul  
cartilor din Biblie), va recepta  
textul sacru cu o noua

prospetime, apreciindu-i  
frumusetea inegalabila. (Vezi  
Eel. 3:1 la.)

### NOTE FINALE

'Aceste trei carti - Iov,  
Proverbe si Ecclesiastul - se mai  
numesc „Carti de intelegciune.”  
Desi sunt redactate Tn forma  
poetica, continutul lor subliniaza  
Tntelep-ciunea sau arta sau  
deprinderea de a trai potrivit cu  
frica de Dumnezeu.

<sup>2</sup>Unul din motivele pentm care  
ei nu realizeaza ca aceste carti  
sunt in original carti poetice esle  
faptul ca de la tnceput Tn editia  
King James Version toate  
genurile de literatura - fie lege,  
fie istorie, fie poezie, fie epistole  
- au fost tiparite Tn acelasi  
format. Unele din versiunile din  
vremea noastra au Tncercat sa  
prezinte textul Tntr-un format  
diferit, care sa evi-dentizeze  
structura de poezie.

<sup>3</sup>Intreg continutul primului  
psalm este un paralelism antitetice  
Tntre omul drept si omul rau, o  
capodopera a ceea ce Tn arta se  
numeste: „pata Tntunecata pe  
fond de luminS si lumina pe  
fond de pata Tntunecata.”

<sup>4</sup>Domnul nostru a recurs la  
metafbre cand S-a numit pe  
Sine „Usa”, „Vita”, „Painea  
vietii”, si „Bunul Pastor.”

-"Pastorii sunt mai cu seama  
atrasi de acest procedeu, pe  
care-l folosesc din plin Tn  
predicile lor, rezultatul fiind, Tn  
cazurile cele mai bune, cand nu  
se abuzeaza de el, o facilitare a  
memorarii textului respectiv.

<sup>6</sup>In NT cartea Evrei Tncepe cu  
un manunchi de cuvinte care, Tn  
originalul grec, Tncep toate cu  
sunetul „p” (Tn greaca **pi**).

<sup>7</sup>In traducerea de catre Ronald  
Knox a Bibliei se face un efort  
impresionant de a se reda totusi  
acrostihul, prin renuntarea la  
patru litere mai putin utilizate  
din alfabetul englez, care, dupa  
cum se stie, contine douazeci si  
sase de litere, spre deosebire de  
eel ebraic, cu numai douazeci si  
doua de litere.

